

TILFØJELSER

til

Laurits Koks Digt om Ringsted

(Aarbogen 1940, Side 69 f.)

Som omtalt i Indledningen til Digtet efterlod Laurits Kok sig en dansk-latinsk Ordbog, hvoraf Dele er bevaret i Manuskript. Da jeg arbejdede med Digtet, forsøgte jeg at faa fat paa Manuskriptet, der paa Grund af dets Værdifuldhed var evakueret. Det lykkedes ikke den Gang. Nu har jeg imidlertid faaet Til-ladelse til at benytte Manuskriptet.

Der er bevaret 7 Bogstaver: A, B, D, E, F, G, H. A og E-H med Koks egen Haand, B-D i Afskrift. Ordbogen faar sin særlige Interesse ved de ikke saa faa personlige Bemærkninger, den indeholder.

Her er et Par, der har Tilknytning til Ringsted-Eggen:

„Giedde: Lucius, [er en meget graadig fisk ei allene efter andre fiske, men kand endog sluge heele Ænder, som jeg self saa en and og 80 skalle udtagis af Bugen paa en Giedde, som vaar fangen i Langesø ved Harrested, der ieg vaar Rector i Ringsted“, — eller naar det hedder om Ellekragen: „bygger i Slimminge Ore ved Ringsted“, — eller om: „Gul Ridder-

spore: nasturtium indicum. Den groede i Johanne Jørgensdatters have i Ringsted An. 1670."

I to Tilfælde er vi nu i Stand til at anføre hans egen Forklaring til Ord i Ringsted-Digtet.

Side 74, L. 14, staar der: „Foruden Galantyr er vore Piger smukke“. Galantyr oversatte jeg ved Galanteri, men den rigtige Forklaring er ifølge Kok: „Galantyr o: en rad favører (Baand) ned ad Brysted paa Qvindetrøjer“. Endelig kan ogsaa anføres Forklaringen til Frøken: „Frøken: heroina. Saaledis kaldede mand kongelig Døttre indtil Fr. 3. Tiid, da fordi der vaare nogle af Kirsten Munkis Børn, som og lod sig kalde frøkener, blev de kongelige Ectedøttre kaldede Prinsesser, hvilket Navn Printzens Ectegemal tilforn førde“.

Ellen Olsen.